

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA CHANSON CLIQUEZ :ICI) ↑

Eu eria plan mau fotut, queu paubre Jan. Totjorn escebrat, espelhat; emb sos pias penchenats coma 'na leitiera de brujaud; emb de las glenas totas jaspidas que li pendian dins lo còu. Pertant n'auriatz pas pogut dire qu'eu trainava la grola ¹, non, eu 'nava pès nuts belament tota l'annada. Eu 'nava totjorn en piuletant fi... fi... fifi... vri... vri... vrvri..., coma lo cricri, e qu'es permor qu'um lo pelava Jan lo Greu, e mai suvent solament : lo Greu. Eu parlava coma 'n einòca o ben 'n innocent, mas entre nos, vos dirai qu'ai totjorn pensat qu'eu eria pus fenhant que bestia.

Eu se trainava tota la jornada sos las raletas, tras las vias, tras los plais; aitaben, en se banturlant entau dau mandin a l'enser, eu sabia tot ce que se passava dins lo borg, mai pus loenh denguera.

Si Nardon cherchava sas polas: «'Las son dins lo claus de Claveu que metiven sos peseus », disia Jan lo Greu; mai qu'era vrai. Si Lascherbes cherchava son porc: « Eu esserba dins lo froment de Petosson... », disia lo Greu, mai qu'era vrai. Si Nas-Tòrs cherchava sa filha: « 'L'es dins lo prat de Caporau que compta los chaleus de nosilhas coma lo filh du mairilhier.. », disia Jan lo Greu, mai qu'era vrai. Tanben que, per mon arma, las filhas l'aimavan pas. Mas tot quò 'chabet per far dire qu'eu era un pauc surcier, mai a las fins, los pus malens 'chaberen per iò creure e quò ne tardet gaire.

Dins queu temps, lo baron de Ventremou se venia de maridar, e n'i 'via pas 'na setmana que los nòvis erian rentrats a Chasteu-Misera que, un mandin, la jòuna dama ne trobet pus son brave diamant ² de nòça.

A! ma fe, quò faguet dau bruch au chasteu. Um aguet beu chercher chercharastu, tot desvirar, passar las cendres au tamis ³, um ne trobet ren, e ren de ren!

Qu'era un pauc fòrt de perdre entau un diamant de cent pistòlas!

Il était bien mal fichu, ce pauvre Jean. Toujours déchiré, dépenaillé; avec ses cheveux peignés comme une litière de bruyère; avec des mèches toutes collées qui lui pendaient dans le cou. Pourtant, vous n'auriez pas pu dire qu'il « traînait le sabot », non, il allait pieds-nus pratiquement toute l'année. Il allait toujours en gazouillant fi... fi... fifi... vri... vri... vrvri, comme le cricri, et c'est à cause de cela qu'on l'appelait Jean le Grillon, et même souvent seulement : le Grillon. Il parlait comme un simplet ou bien un innocent, mais entre nous, je vous dirais que j'ai toujours pensé qu'il était plus fainéant que bête.

Il se traînait toute la journée le long des murs, des chemins, des haies; aussi, en flânant ainsi du matin au soir, il savait tout ce qui se passait dans le bourg, et plus loin encore.

Si Nardou cherchait ses poules: « Elles sont dans le clos de Clavaud qui moissonnent ses petits pois », disait Jean le Grillon; et c'était vrai. Si Leschanvres cherchait son porc: « Il désherbe dans le froment de Pétoussou... », disait le Grillon, e c'était vrai. Si Nez-Tort cherchait sa fille: « Elle est dans le pré de Caporal qui compte les bouquets de noisettes avec le fils du sacristain... », disait Jean le Grillon, et c'était vrai. Si bien que les filles ne l'aimaient pas. Mais tout cela finit par faire dire qu'il était un peu sorcier, et à la fin, les plus malins finirent par y croire et ça ne tarda pas.

En ce temps-là, le baron de Ventremou venait de se marier, et il n'y avait pas une semaine que les jeunes mariés étaient rentrés à Château-Misère qu'un matin, la jeune dame ne trouva plus son beau diamant de noçe.

Ah! ma foi, cela fit du bruit au château. On eut beau chercher chercharastu, passer les cendres au tamis, on ne trouva rien et rien de rien! C'était un peu fort de perdre ainsi un diamant de cent pistoles!

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

Um parlava mesma de 'nar a la gendarmaria, quand un ser, apres la nuech 'ribada, lo curet venguet au chasteu e disset au baron qu'en sa plaça, eu consurtaria Jan lo Greu; qu'eu 'via, quò se pòt ben, balhat son ama a Berzebut mas qu'eu podria beleu far trobar lo diamant!

« Ten, sei-ieu bestia, disset Ventremòu, de l-i pas 'ver pensat pus tòst! Vos preje, mossur lo curet, de li dire de venir deman.

– N' 'ò farai gran, disset lo curet, sei vengut vos balhar un conselh, mas ne pòde pas parlar a quel enguernaud; quand lo rescontre, fau lo sinhe de la crotz e me'n vau sens lo visar.

– E ben, granmarcés, lo renvoïarai querre deman.

Lo lendeman, un vaslet 'net cherchar lo Greu. Quand ilhs 'riberen tots dos au chasteu, lo mestre contet tot a Jan lo Greu; mas se, tot empaurit de passar per surcier e de 'nar beleu en preison, disia qu'eu ne saubria ren trobar.

– Te balharai quatre escuts, disset lo baron.

– Non, non, Mossur, quò siria vos raubar.

– Te balharai un loïs d'òr?

– A! Mossur, si ne 'via pas paur, faria mon impossible, mas me 'ribaria quauque meschant afar.

– Boes, ne fasas pas l'einnocent, te balhe vint escuts, si tu trobas lo diamant.

– Tonalier! Fau ben que sia per vos rendre servici, de segur, quò n'es pas per l'argent; mas qu'es ben vint escuts que 'vetz dich?

– Plan, plan vint escuts o ben seissanta francs com' ilhs disen au jorn d'aüei.

– Anem, qu'es dich, vau essaïar. Mas per quò, fau me lujar au chasteu e me nurir per ren; es-quò dich entau?

– Plan qu'es entendut.

– Quantb' atz-vos de vaslets, Mossur?

– Tres. Lo cocher, lo vaslet de chambra e la cosiniera.

– E ben, fodrá que demore 'quí tres jorns e que los vaslets me servian a disnar chascun lor jorn. Si vos vòletz, vau començar anuech per lo marende. – Qu'es entau decidat, tu minjaras solet dins la chambra.

On parlait même d'aller à la gendarmerie quand un soir, après la nuit tombée, le curé vint au château e dit au baron qu'à sa place, il consulterait Jean le Grillon qui avait, ça se peut bien, donné son âme à Belzébuth, mais qu'il pourrait peut-être faire trouver le diamant! « Tiens, suis-je bête, dit Ventremou, de n'y pas avoir pensé plus tôt! Je vous prie, monsieur le curé, de lui dire de venir demain.

- Je ne le ferai sûrement pas, dit le curé, je suis venu vous donner un conseil, mais je ne peux pas parler à ce huguenot; quand je le rencontre, je fais le signe de la croix et je m'en vais sans le regarder.

- Eh bien, merci bien, je l'enverrai chercher demain.

Le lendemain, un valet alla chercher le Grillon. Quand ils arrivèrent tous deux au château, le maître raconta tout à Jean le Grillon; mais lui, tout apeuré de passer pour sorcier et d'aller peut-être en prison, disait qu'il ne saurait rien trouver.

- Je te donnerai quatre écus, dit le baron.

- Non, non, Monsieur, ce serait vous voler.

- Je te donnerai un louis d'or?

- Ah! Monsieur, si je n'avais pas peur, je ferais mon impossible, mais il m'arriverait quelque méchante affaire.

- Bah, ne fais pas l'imbécile, je te donne vingt écus si tu trouves le diamant.

- Tonnerre de Dieu! ¹ Il faut bien que (ce) soit pour vous rendre service, sûr, ce n'est pas pour l'argent; mais c'est bien vingt écus que vous avez dit?

- Oui bien, oui bien, vingt écus ou bien soixante francs comme ils disent aujourd'hui.

- Allons, c'est dit, je vais essayer. Mais pour ça, il faut me loger au château et me nourrir pour rien; est-ce dit ainsi?

- C'est bien entendu.

- Combien avez-vous de domestiques, Monsieur?

- Trois. Le cocher, le valet de chambre et la cuisinière.

- Eh bien, il faudra que je reste ici trois jours et que les domestiques me servent à diner chacun leur jour. Si vous voulez, je vais commencer aujourd'hui pour le dîner.- C'est décidé ainsi, tu mangeras seul dans la chambre.

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

'Laidonc, mon Greu se'n 'net banturlar dins la bassa-cort, dins la granja, dins la cosina. Eu l-i tornava suvent, dins la cosina, quò sentia bon; mas de beu de l-i 'nar, eu trasviguèt que la cosiniera fasia de las minas e li fasia petar dau uelhs que ne disian ren de bon: quò se 'via saubut d'abòrd, ce que lo Greu venia far au chasteu.

– Fodrá servir mossur lo Greu, li disset-'la en sarrant las dents. M'eivis que tu venes 'quí coma faria un pòrc, per engraisser queraque.

– Los pòrcs ne cherchen pas los diamants e qu'es per n-en trobar un que sei 'quí.

Sur lo miegjorn, mon Greu, un pauc esfeunit, monta se sicliar a tabla, e lo cocher, que 'via metut lo cubert portet un brave bocin d'espanla de molton. Quò sentia bon, quand Jan 'guet balhat doas renifladas sur la fumada que n-en seurtia, eu penset tot-a-còp aus meschants uelhs de la cosiniera: « quela garça me voldria beleu pas empoisonar! » Mas son ertomac dansava la borréia, e minjet tot, mai ne'n trobet pas pro.

Urosadament, lo cocher rentret portant un' assiez granda boistia de fer-blanc desbreschada. Qu'eria de las sardinas a l'òli per lo dessert. Jan ne'n 'via jamais vut ni minjat.

Quand eu 'guet gostat quelas coas de peissons, « Fotre, se disset-eu, qu'es ben fin e bien mofle dins la gòrja; qui devinaria qu'um pòt 'dobar los peissons au siròp? » E apres 'ver fach tant de gorjadas que de peissons, eu 'ribet au fons de la boistia ente restava nonmas l'òli. Boes, se penset-eu, qu'es pas la pena de laisser queu siròp; eu 'trapa la boistia com' un gobelet e 'chaba de beure lo siròp – mai l-en 'via 'na bona lampada – eu n-en faguèt clacar sa linga!

Quand lo cocher tornet per netiar lo cubert, mon Greu, bien tundit, eslonjat sur sa sela, las mans juntas sur son parpalh, los uelhs bien esberbits, li disset en lo visant nas a nas: « N-en veiqui un de pres ! ». Eu pensava a son disnar, lo paubre! Mas lo cocher fuguet talement sumsit qu'eu fotet lai la sieta e la botelha qu'eu 'via dins las mans. L'enser, eu contet quò a la Marion e au vaslet de chambrà.

Alors, mon Grillon s'en alla flâner dans la basse-cour, dans la grange, dans la cuisine. Il y revenait souvent, dans la cuisine, ça sentait bon; mais à force d'y aller, il s'aperçut que la cuisinière faisait la grimace et lui faisait “péter” des yeux qui ne disaient rien de bon; cela s'était su d'abord, ce que le Grillon venait faire au château.

- Il faudra servir monsieur le Grillon, lui dit-elle en serrant les dents. Mon avis est que tu viens ici comme ferait un porc, pour engraisser sans doute.

- Les porcs ne cherchent pas les diamants et c'est pour en trouver un que je suis ici.

Vers midi, mon Grillon, un peu énervé, monte s'asseoir à table, et le cocher, qui avait mis le couvert, porta un beau morceau d'épaule de mouton. Ça sentait bon; quand Jean eut humé deux fois le fumet qui en sortait, il pensa tout-à-coup aux yeux méchants de la cuisinière: « Cette garce ne me voudrait-elle peut-être pas empoisonner! ». Mais son estomac dansait la bourrée, il mangea tout, et même n'en trouva pas assez.

Heureusement, le cocher rentra portant une assez grande boîte de fer-blanc ouverte. C'était des sardines à l'huile pour le dessert. Jean n'en avait jamais vu ni mangé. Quand il eut goûté ces queues de poisson, « Fichtre, se dit-il, c'est bien fin et bien doux dans la gorge; qui devinerait qu'on accomode les poissons au sirop? ». Et après avoir fait autant de gorgées que de poissons, il arriva au fond de la boîte où il ne restait que l'huile. « Bah, pensa-t-il, ce n'est pas la peine de laisser ce sirop ». Il attrape la boîte comme un gobelet et achève de boire le sirop – et il y en avait une bonne lampée – , il en fit claquer sa langue!

Quand le cocher revint pour nettoyer le couvert, mon Grillon, bien repu, allongé sur sa chaise, les mains jointes sur sa poitrine, l'œil bien éveillé, lui dit en le regardant nez à nez: « En voilà un de pris! ».

Il pensait à son dîner, le pauvre! Mais le cocher fut tellement saisi qu'il jeta l'assiette et la bouteille qu'il avait dans les mains. Le soir, il raconta cela à la Marion et au valet de chambre.

Lo lendeman, quò fuguet queu vaslet que serviguet lo disnar de Jan lo Greu. Tot se passet coma le velha; quand eu venguet netiar lo cubert, mon Greu, tundit a penas peus, li disset en lo relucant dins los uelhs: « Quò ne vai pas mau, n-en tene dos! ».

Eu pensava a son disnar, lo paubre! le! Si vos 'viatz vut la testa dau vaslet! Eu 'guet un còp de sangut coma si eu venia d'avalat un burgaud. Eu tornet contar quò lo ser a la cosina, e quò pareis que, tras la pòrta, um auviguèt la Marion e lo vaslet que s'esmaraunhavan.

L'autre lendeman, quò fuguet lo torn de la Marion de servir lo disnar. Mas queu jorn, 'la ne fasia pas sos meschants uelhs. Au contrari, 'la 'via l'er d'una sauma qu'essaïa de rire e 'la disset: « Mon pitit Jan, te vòle regalar aüei, te porte 'quí 'na meitat de canard e 'na tarciera de vin vielh e dau bon, tan bon que per lo beure, voldriatz 'ver lo còu long e torçut coma 'n'aucha ».

De vrai, per queu darnier repas, Jan lo Greu rencuret plan que son ventre ne sia pas mai chabiros; 'tanben, eu s'empliguèt juscanta au babinhon, sas peus n-en lusissian talament que quand la Marion 'ribet per netiar lo cubert, eu 'guet totas sas pensadas per li dire: « E ben! Quò a bien marchat, los tene tots tres! ».

Eu pensava a son disnar, lo paubre! Mas la Marion se fotet de janoelhs davant se: « Aïa pietat de nos, disset-'la, tu nos voldras pas desnonçar, mon Jan; nos te vam tornar lo diamant, n'es-quò-pas? Tu sirias ben tròp charonha de nos far 'nar en preison... D'alhors, nos l'am pas raubat, nos l'am trobat dins l'escalier...

– Anem, qu'es bien, disset lo Greu, balha lo diamant, vau 'dobar quel afar ».

Marion farfolhet per dareir dins sa gatiera e li para lo diamant.

Jan, sens ren dire, se'n tornet dins la cort per se pensar; eu l-i rencontrèt la pita que tucha los dindons e los rentrava dins lo polalhier⁴. Eu los visava gravechar e massar quauques bocins de gravier; quò li faguèt venir 'na bona eideia e tot content, eu contunhet sa banturlada en fasant son vivi vi... vrvri de greu.

Le lendemain, ce fut ce valet qui servit le dîner de Jean le Grillon. Tout se passa comme la veille; quand il vint nettoyer le couvert, mon Grillon, gonflé à “pleines peaux”, lui dit en le reluquant dans les yeux: « Ça ne va pas mal, j'en tiens deux! ».

Il pensait à son dîner, le pauvre! Ah! Si vous aviez vu la tête du valet! Il eut un hoquet comme s'il venait d'avaler un frelon. Il revint raconter ça le soir à la cuisine, et il paraît que, à travers la porte, on entendit la Marion et le valet qui grognaient de mécontentement.

Le surlendemain, ce fut le tour de la Marion de servir le dîner. Mais, ce jour(-là), elle ne faisait pas ses méchants yeux. Au contraire, elle avait l'air d'une mule qui essaie de rire et elle dit: « Mon petit Jean, je veux te régaler aujourd'hui, je te porte là un demi-canard et une bouteille de vin vieux et du bon, si bon que pour le boire, on voudrait avoir le cou long et tordu comme une oie ».

Vraiment, pour ce dernier repas, Jean le Grillon regretta bien que son ventre n'ait pas une plus grande contenance; aussi, il se remplit jusqu'au menton, “ses peaux” en luisaient tellement que quand la Marion arriva pour nettoyer le couvert, il “eut toutes ses pensées” pour lui dire: « Eh bien! Ça a bien marché, je les tiens tous les trois! ».

Il pensait à ses dîners, le pauvre! Mais la Marion se jeta à genoux devant lui: « Aie pitié de nous, dit-elle, tu ne voudras pas nous dénoncer, mon Jean; nous allons te rendre le diamant, n'est-ce pas? Tu serais bien trop charogne de nous faire aller en prison... D'ailleurs, nous ne l'avons pas volé, nous l'avons trouvé dans l'escalier...

- Allons, c'est bien, dit le Grillon, donne le diamant je vais arranger cette affaire.

Marion farfouilla par derrière dans la poche de sa jupe e lui donna le diamant.

Jean, sans rien dire, s'en retourna dans la cour pour réfléchir, il y rencontra la petite qui garde les dindons et les rentra dans le poulailler. Il les regardait gratter et ramasser quelques morceaux de gravier; cela lui fit venir une bonne idée et tout content, il continua sa flânerie en faisant son vivi vi... vrvri de grillon.

L'enser, eu se 'net coijar per passar sa derniera nuech au chasteu permor que lo lendeman, eu devia dire òc-es o ben non si eu 'via trobat sia lo diamant, sia lo voleur.

Alaidonc, lo mandin, avant la piqueta dau jorn, eu se'n anet sens bruch trobar los dindons; eu n-en prenguet un que 'via 'na pluma blanca a un' ala. Eu lo portet vers la pòrta ente passava un pauc de clarda e li metet lo diamant per terra davant los uelhs. A! Quò fuguet tòst fach... Un còp de bec e lo diamant fuguet sarrat, Jan barra la pòrta, pren la clau dins sa pòcha e se'n torna doçament..., degun lo 'via vut.

Un' ora apres, tot lo monde credava: « Um a raubat la clau dau polalhier! Fau enfonça la pòrta per far seurtir los dindons! ». A queu moment, Jan lo Greu se mostret e lor disset: « Que degun ne manie quela pòrta avant que Mossur de Ventremòu sia 'quí, qu'es me qu'ai tirat la clau arser ».

Quand lo baron fuguet levat, eu davalet a la cosina ente Jan l'atendia.

« E ben, Greu, eu disset, que de nouveu? As-tu trobat quauqua ren? »

– Plan, plan, mossur, ai trobat un voleur, mas ne sabe pas si eu a gardat lo diamant, ne dirai pas dins sa pòcha permor qu'eu ne'n a pas, mas dins son jabòt. Qu'es un dindon qu'a massat lo diamant... beleu dins l'airau o b'alhors ente vòstra dama l'aura eissemat. Arser, ai barrat tots los dindons, nos vam ben veire ce que n-en es ».

'Ribats au polalhier, um faguet seurtir los dindons un a un davant Jan que los relucava bien, los tastava de tots los costats e disia: « Quò n'es pas queu ».

Mas quand passet l'ala marcada de blanc, eu viset, tastet lo còu, lo ventre e, sauv vòstre respect, la pòrta dau cropinhon, e eu credet: « Lo veiqui! Qu'es queu! Me trompe pas, lo fau tuar d'abòrd per saber si eu a gardat lo diamant, mas segur, qu'es se que l'a massat ».

Un esventra lo dindon, um farfolha dins los budeus, um n'i troba ren, nonmas ce que vos sabetz, mas, en esbolhant lo gesier, um troba lo diamant au mitan de las pitas peiras que son dins tots los gesiers.

Le soir, il s'alla coucher pour passer sa dernière nuit au château parce que, le lendemain, il devait dire oui ou non s'il avait trouvé soit le diamant, soit le voleur.

Alors, le matin, avant la pointe du jour, il s'en alla sans bruit trouver les dindons; il en prit un qui avait une plume blanche à une aile. Il le porta vers la porte où passait un peu de clarté et lui mit le diamant par terre devant les yeux. Ah! Ce fut tôt fait... Un coup de bec et le diamant fut serré, Jean ferme la porte, prend la clé dans sa poche et s'en retourne doucement..., personne ne l'avait vu.

Une heure après, tout le monde criait: « On a volé la clé du poulailler! Il faut enfoncer la porte pour faire sortir les dindons! ». À ce moment, Jean le Grillon se montra et leur dit: « Que personne ne touche cette porte avant que monsieur de Ventremou soit là, c'est moi qui ai enlevé la clé hier soir ».

Quand le baron fut levé, il descendit à la cuisine où Jean l'attendait.

« Eh bien, Grillon, dit-il, quoi de nouveau? As-tu trouvé quelque chose? »

- Oui bien, oui bien, Monsieur, j'ai trouvé un voleur, mais je ne sais pas s'il a gardé le diamant, je ne dirai pas dans sa poche pour la raison qu'il n'en a pas, mais dans son jabot. C'est un dindon qui a ramassé le diamant... peut-être dans la cour ou bien ailleurs où votre dame l'aura égaré. Hier soir, j'ai fermé tous les dindons, nous allons bien voir ce qu'il en est.

Arrivés au poulailler, on fit sortir les dindons un à un devant Jean qui les observait bien, les tâtait de tous les côtés et disait que ce n'était pas celui-là. Mais quand passa l'aile marquée de blanc, il regarda, tâta le cou, le ventre et sauf votre respect, la porte du croupion et il cria: « Le voilà! C'est celui-là! Je ne me trompe pas, il faut le tuer d'abord pour savoir s'il a gardé le diamant, mais c'est sûrement lui qui l'a ramassé ».

On éventre le dindon, on farfouille dans les boyaux, on n'y trouve rien, si ce n'est ce que vous savez, mais en écrasant le gésier, on trouve le diamant au milieu des petites pierres qui sont dans tous les gésiers.

Lingamiau (Edouard Cholet 1833-1917)

le! Mossur de Ventremòu eria content, eu n-en estorbava dins la cosina en se fretant l'aurelha: « S'a jamai vut tala chança, disia-t-eu, n' 'ò poriatz pas creure, mai l-i a beleu quauqua manigança 'quí-dejos ». Sur quel' eideia, eu seurtiguet dins lo vargier coma si eu avia mestier de l-i 'nar, eu tornet sens tardar e en passant per montar au salon, eu disset: « Nos vam ben veire! ». Eu l-i montava 'dobar quauqu' afinada per Jan lo Greu

– Jan, disset-eu quand eu fuguet davalat, de fiar per me, t'as ganhat; mas avant de te païar, per esser segur que n'i a pas de coquinaria de ta part, te vòle far devinar aures per lo darnier còp. Montatz tots coma me dins lo salon, nos veiram tot de bon si mestre Jan devina ce qu'eu ne veu pas.

Tot esfredats, los vaslets, lo Jan, la Marion e quauques meitadiers monten au salon, e 'quí, Mossur de Ventremòu, davant 'na sieta renversada com' un cubercle sus la taula, disset a Jan: « Ai dins ma pòcha tots vint escuts, los te balharai nonmas quand tu m'auras dich ce que l-i a 'quí sos quela sieta. Lo paubre Jan cujet tombar dau grand mau quand eu visguet quò. Eu volguet parlar mas eu se metet de begar tament qu'eu ne poguet 'chabar 'na paraula; las suors li monteren e lo paubre bogre, sentant flaquetar sas chambas e se cresant perdut, se disset tot aut a se-mesma, en visant bien quela sieta de malur que li balhava tant d'einueg: « Paubre Greu! Tu ses plan fotut! Paubre de Diu! Quò fuguet brave! Mossur de Ventremòu faguet lo sinhe de la crotz en levant le sieta que bressava un greu qu'eu avia trobat dins lo vargier e qu'eu 'via 'quí metut. Sur queu còp, tots los autres qu'erian 'quí cujeren tombar tot de cul, ni mas lo Jan se-mesma, e lo baron tot treblat li disset: « Veiqui ton argent, te remercie bien! Mas fota-me lo camp d'abòrd, ne vòle pas lo diable chas me! »

Dins lo temps que tot quò se passava, tot lo monde de la ferma erian assemblats a la riba dau chasteu per veire passar lo Greu. Dins la troupe se trovavan, coma l-i en a totjorn, quauques galopens totjorn charmenats de far quauque meschant torn.

Ah! Monsieur de Ventremou était content, il en chancelait dans la cuisine en se frottant l'oreille: « Il ne s'est jamais vu une telle chance, disait-il, on ne pourrait pas le croire, et il y a peut-être quelque manigance là-dessous » Sur cette idée, il sortit dans le jardin comme s'il avait besoin d'y aller, il revint sans tarder et en passant pour monter au salon, il dit: « Nous allons bien voir! ». Il y montait préparer quelque ruse pour Jean le Grillon.

- Jean, dit-il quand il fut descendu, je reconnais que tu as gagné; mais avant de te payer, pour être sûr qu'il n'y a pas de mauvais tour de ta part, je veux te faire deviner autre chose pour la dernière fois. Montez tous avec moi dans le salon, nous verrons tout de bon si maître Jean devine ce qu'il ne voit pas.

Tout effrayés, les domestiques, le Jean, la Marion et quelques métayers montent au salon, et là, monsieur de Ventremou, devant une assiette renversée comme un couvercle sur la table, dit à Jean : « J'ai dans ma poche tes vingt écus, je ne te les donnerai que quand tu m'auras dit ce qu'il y a là sous cette assiette ». Le pauvre Jean faillit tomber raide quand il vit cela. Il voulut parler, mais il se mit à bégayer tellement qu'il ne put terminer une parole; “les sueurs” lui montèrent et le pauvre bougre, sentant flageoler ses jambes et se croyant perdu, se dit tout haut à lui-même: « Pauvre grillon, tu es fichu! » Pauvre de Dieu! Ce fut beau!

Monsieur de Ventremou fit le signe de croix en levant l'assiette qui couvrait un grillon qu'il avait trouvé dans le jardin et qu'il avait mis là. Sur ce coup, tous les autres qui étaient là faillirent tomber tout de cul et même le Jean lui-même; et le baron tout retourné lui dit:

« Voici ton argent, je te remercie bien! Mais fiche-moi le camp d'abord, je ne veux pas le diable chez moi! ».

Dans le temps que tout cela se passait, tous les gens de la ferme étaient rassemblés aux abords du château pour voir passer le Grillon. Dans la troupe se trouvaient, comme il y en a toujours, quelques galopins toujours néooccupés de faire quelque mauvais tour.

Lo mai traversos de tots que 'via massat 'na vielha grola que trainava davant se dins la polsiera, lor disset: « Vòletz-vautres bien afinar lo Greu? – Òc ben, 'nam-l-i! » responderen tots los dròlles. Um se'n 'net per darreir quauque pitit coenh e n-um trobet de la ..., ce que las nuriças daus pitis borges 'pelen dau càcà: queu que 'via la grola la rempliguet a meitat de quela denada, e quilhs chaitius se'n torneren sur lo chamin.

Quand Jan belament fòu de jòia surtiguèt emb sos vint escuts, li tardava, coma vos pensatz, de fugir quela maison e eu prenguet la granda corsa per passar davant lo monde.

Quand eu 'ribet davant ilhs, los sales grapauds li mostreren la grola en credant: « Greu! Que l-i a quò dins quela grola? »

Mas mon Greu au galòp, sens mesma desvirar la testa, lor credet: « De la merda-a-a!! »

* * *

Pertant, passat-ier, sur la Plaça daus Bancs, ai auvit un de quilhs peta-vanta de vilaud que disia a 'na regratiera: « Non, non, madama, non, n-i a pas de sòrcier!

– Boes non! Qu'es lo chat! »

Nòtas:

1 – *grola, gorla*: gros sabot sans bride; *aubre gorlat*: arbre dont le tronc est creux.

2 – *diamant*: Chòlet escrit e donc prononça: dieimant.

3 – *tamis, galador*.

Le plus espiègle de tous qui avait ramassé un vieux sabot qui traînait devant lui dans la poussière, leur dit: « Voulez-vous bien jouer un bon tour au Grillon? – Oui bien, allons-y! », répondirent tous les gamins. On s'en alla par derrière quelque petit coin et on trouva de la..., ce que les nourrices des petits bourgeois appellent du caca; celui qui avait le sabot le remplit à moitié de cette matière et ces coquins s'en revinrent sur le chemin.

Quand Jean vraiment fou de joie sortit avec ses vingt écus, il lui tardait, comme vous pensez, de fuir cette maison et il prit la grande course pour passer devant tout le monde.

Quand il arriva devant eux, les sales crapauds lui montrèrent le sabot en criant: « Grillon! Qu'y a-t-il dans ce sabot »?

Mais mon Grillon au galop, sans même tourner la tête, leur cria:

- De la merde-e-e!!!

- Ah! là Bon Dieu!...

* * *

Pourtant, avant-hier sur la place des Bancs, j'ai entendu un de ces vantards de vilauds qui disait à une marchande ² :

- Non, non, madame, il n'y a pas de sorcier!

- Ben oui, c'est le chat.

NOTES:

1- Tonalier: juron apparemment peu répandu qui paraît être utilisé à la place de tonnerre de Dieu pour éviter de blasphémer, comme sangi pour sang de Dieu.

2- La "regratière" achète des œufs, légumes, etc... en campagne et les revend en ville.

Transcription et traduction: Roland Berland

Lue par Roland Berland

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

Pages suivante version originale des

EDITIONS LIMOUSINES DUCOURTIEUX NEUVIÈME EDITION 1932

129



Jan lou Greu

COUNTIE DE VEILLADO DE COUZEI

O erio plo mau foutu queu paubre Jan. Toujours cissebra, eipeilla ; en sou piau penchena coumo no leitiêiro de brujau ; en de là glienâ toutâ japidâ que li pendian di lou cô. Pertan n'oriâ pâ pougu dire qu'o treinavô lo groulo, nou, ô navo pei nu bêlomen touto l'annado. O navo toujours en pioletan fi... fi... fifi... vri... vri... vrvri, coumo lou cricri, et qu'eî permour de co qu'un lou pelavo Jan lou Greu, e mai suven soulomen : lou Greu. O parlavo coumo n'einôca ôbe n'einoucen, mâ entre nou, vou dirai qu'ai toujours pensa qu'ô erio pû feignan que beitiô.

O se treinavo touto lo journado sou là râletâ, tra à viâ, tra lou plai, eito be en se banturlan entau dô mandî à l'ensci ô sobio tou ce que se possâvo di lou bour, mai pu louen denguero.

Si Nardou cherchavo sa poulâ : « Là soun di lou cliau de Cliveu que meitiven soû peseu », dijo Jan lou Greu ; mai qu'eiro vrai. Si Lâcherbei cherchâvo soun por : « O esserbo di lôu froumen de Petous-sou... » dijo lou Greu, mai qu'eiro vrai. Si Nâtor cherchâvo so fillo : « L'eî di lou pra de Copourau que counto lôu chaleu de nouzillâ coumo lou fi dô merillie... », dijo Jan lou Greu, mai qu'eiro vrai. Tobe que, per moun armo, là fillâ l'aimovan pâ. Mâ tou co chobe per fa dire qu'ô erio un pau surchei, mai a là fi lôu pu molin choberen per io creure e co ne tarde gaire.

Di queu ten lou baroun de Ventremô se venio de morida, e n'y vie pa no senmano que lôu novi erian

rentra ô Chateu Misero, que un mandi lo jono Jamo ne troube pû soun brave dieiman de noço.

Ah ! mo fe, co fogue dô bru ô chateu. Un ogue beu cherchâ cherchorâ-tu, tou deivirâ, possâ lâ cendreî ô tomi, un ne troube re e re de re ! Qu'eirio un pau for de perdre entau un dieiman de cen pistola ! Un parlâvo meimo de na a la jandarmorio, quan un sei, apreî lo ne ribado, lou cure vengue ô chateu e disse o baroun, qu'en so plaço ô counsurtorio Jan lou Greu ; qu'ô vio co se po be, bolliâ soun amo a Berzebu mâ qu'ô poudrio beleu fâ trouba lou dieiman ! Té ! sei iô beitiô, disse Ventremô, de li pa vei pensa pû tô ! Vou preje, moussû lou cure, de li dire de veni demo.

Nô forai gro, disse lou cure, sei vengu vou bolia un councei, ma ne pode pâ parlâ a quel enguernau ; quan lou rencountre fô lou sinne de lo croû e m'en vô sei lou visâ.

— Ei be gro marcei, lou renvouyori quère demo.

Lou lendemo un vale na cherchâ lou Greu. Quand î ribèren toû doû ô chateu, lou meitre counte tou a Jan lou Greu ; mâ se, tou-t-empori de possâ per surchei e de nâ beleu en preijou, dijo qu'ô ne sobrio re trouba.

— Te bolliori quatr'eicû, disse lou baroun.

— Nou, nou, Moussur, co sirio vou robâ.

— Te bolliori un loui d'or ?

— Ah ! Moussur, si ne vio pâ pô forio moun en-poussible, mâ me riborio cauque meichant'ofâ,

— Bouei, ne fosâ pa l'einoucen, te baille vint'eicû, si tu trouba lou dieiman.

— Tounolier ! fô be que cho per vou randre service, de segur, co n'ei pa per l'argen ; mâ qu'ei be vint'eicû que vou vei di ?

— Plo, plo vint'eicû obe seissanto fran coum'i disen ô jour d'anei.

— Ane, qu'ei di, vô essoyâ. Ma per co, fô me lujâ ô chateu e me nuri per re ; eico di entau ?

— Plo qu'ei entendu.

— Camb'a voû de valei, Moussur ?

— Trei. Lou couchei, lou vale de chambro e lo cousinieiro.

Eibe ! foudro que demoure qui trei jour e que loû valei me servian a dinâ chacun lour jour. Si voû volci, vô coumença ane per lou morende.

— Qu'ei entau decida, tu minjôra soule di lo chambro.

Leidoun, moun Greu s'en ne banturlâ di lo bassocour, di lâ granjâ, di lo cousino. O li tournavo suven d'i lo cousino, co sentio boun ; mâ de beu de li nâ ô travigue que lo cousinieiro fojo de la minâ e li fojo petâ dô ei que ne disian re de boun : co se vio sobu d'obor, ce que lou Greu venio fâ ô chateu.

— Foudro servi moussû lou Greu, li disse-lo en soran lâ den. M'eivi que tu venei qui coumo forio un por, per engraissâ queraque.

Loû por ne cherchen pa lou dieimen e qu'ei per n'en trouba un que sei qui.

Sur lou micijour, moun Greu, un pau eifeuni, mouto se siclia a tablo, e lou couchei, que vio metu lou cuber, pourte un brave bouci d'eipanlo de moutou. Co sentio boun, quan Jan gue bolia douâ reniflodâ sur lo fumado que n'en seurtio, ô pense tout-a co ô meichan ei de lo cousinieiro : quello garço me voudrio beleu pâ enpoueisounâ ! Mâ soun ertoumâ dansâvo lo boureyo, ô minje tou, mai n'en troube pâ prou.

Urozadomen lou couchei rentre poustan a'assei grando bouetio de fer blanc deibrechado. Qu'eirio de lâ sardinâ a l'oli per lou desser. Jan n'en vio jomai ni vu ni minja.

Quan ô gue gouta quelâ couâ de peissou, foutre,

se disse-t-eu, qu'ei be fi e bien moufle di lo gorjo ; qui deivinatorio qu'un doubou loû peissoû ô siro ; e apreï vei fa tan de gourjodâ que de peissoû, 4 ribe ô foan de lo bouetio ente restâvo nomâ l'oli. Bouei, se pense-t-eu, qu'ei pa lo peino de leissâ queu siro ; ô trapo lo bouetio coum'un goubele et châbo de beure lou siro — mai l'invio no bouno lampiâdo — o n'en fogue cliqua so lingo !

Quan lou coucheï tourne pe-netia lou cuber, moun Greu, bien tundi, eilounja sur so selo, là mâ juntâ sur soun parpai, loû ei bien eiberbî, li disse en lou visan nâ a nâ : N'eïn veiqui an de preï !

O pensâvo a soun dînâ, lou paubre ! Ma lou coucheï fugue tâlomen sunsi qu'ô foute lai lo chieito e lo bouteillo qu'ô vio di là mâ. L'ense ô counte co a lô Marioun e ô vale de chambro.

Lou lendemo, co fugue queu vale que servigue lou dînâ de Jan lou Greu. Tou se posse coumo lo veïllo ; quan ô vengue netia lou cuber, moun Greu, tundi a plenâ peu, li disse en lou reluquan di loû ei : Co ne vai pâ mau, n'en tene doû !

O pensavo a soun dînâ, lou paubre ! Ye ! si vou via vu lo teïto dô vale. O gue un co de sangu coumo si ô venio d'ovola un burgau. O tourno countâ co lou sei a lo cousino, e co poreï que, trà lo porto, un ovigüe lo Marioun e loû vale que s'eïmorôgnovan.

L'autre lendemo, co fugue lou tour de lo Marioun de servi lou dînâ. Mâ queu jour lo ne fojo pa soû meïchan-t-ei. O countrâli, lo vio l'er d'uno saumo qu'essayo de rire e lo disse : « Moun piti Jan. te vole regolâ aueï, te pourte qui no meïta de conar e no tarsiero de vî vieï e dô boune, tant boune que per lou beure voudriâ vei lou co loun e toursu coumo n'aucho.

De vrai, per queu dernier repâ, Jean lou Greu ren-cure plo que soun ventre ne cho pâ mai choïrou ;

tobe ô s'erupigue jusquan-t-o bobignou, sâ peû n'en lusichan tálomen que quan lo Marioun ribe per netia lou cuber, ô gue toutâ sâ pensâ per li dire : Eibe ! co bien marcha, lou tene toû trei !

O pensâvo a souû dinâ, lou paubre ! Mâ lo Marioun se foute de jonouei dovan se : Ayo pieta de noû, disse lo, tu noû voudra pa deinounça, moun Jan ; noû te van tournâ lou dieiman, n'ei co pâ ? Tu siriâ be tro chorougno de noû fâ nâ en preijou.... d'olliour, noû l'an pâ rôba, noû l'an troubâ di l'escoliei....

Ane, qu'ei bien, disse lou Greu, ballio lou dieiman, vô doubâ quel ofâ. Marioun, farfouille per dorei, di so gotieiro e li paro lou dieiman.

Jan, sei re dire, s'en tourne di lo cour per se pensâ, ô li rencountre lo pito que toucho loû dindouê et loû rentravo di lou poulolliei. O loû visavo grovechâ e mossâ cauquei bouci de groviei ; co li fogue veni no boun eideyo e tou counten ô countugne so banturlâdo en fosen soun vivi vi.... vrvri de greu.

L'ensei ô se ne coueijâ per possâ so dernieiro ne o chateu permour que lou lendemo ô devio dire, oui ! ôbe nou ! si ô vio trouba cho lou dieiman, cho lou voleur.

Aleidoun, lou mandi, avan lo piqueto dô jour, ô s'en one sei bru trouba loû dindouê ; o n'en prengue un que vio no plumo blancha a un âlo. O lou pourte ver lo porto en possavo un pau de clierdo e li mete lou dieiman per tero dovan loû ei. A ! que fugue to fa.. Un co de be et lou dieiman fugue sora, Jan baro lo porto, pren lo cliau di so pocho e s'en tourno douçomen... degu lou vio vu.

Un'ouro oprei tou lou moude credâvo : Un o robo lo cliau dô poulolliei ! Fo enfounça lo porto per fâ seurti loû dindouê ! A queu momen, Jan lou Greu se môtre e lour disse : Que degu ne mîne quello por-

to avan que Moussû de Ventremô cho qui, quei me qu'ai tira lo cliau arsei.

Quan lou baroun fugue leva, ô dovole a lo cousino ente Jan l'otendio. — Eibe, Greu, ô disse, que de nouveu ? A-tu trouba caucore ?

— Plo, plo, Moussur, ai trouba un vouleur, mâ ne sabe pa si ô o garda lou dieiman, ne dirai pâ di so pocho, permour qu'ô n'en o pâ, mâ di soun jobo. Quei un dindou quo mossâ lou dieiman... beleu di l'eirau ob' aillour ente vôtro dâmo l'ôro eissema. Arsei ai bora loû loû dindou, noû van be veire ce que nen ei.

Riba, ô poulolliei, un fogue seurti loû dindoun un a un dovan Jan que loû reluquâvo bien, loû tatâvo de toû loû couta e dijo co n'ei pâ queu. Mâ quan posse l'âlo marquâdo de blan, ô vise, tâte lou cô, lou ventre e, sou vôtre respè, lo porto dô croupignou, e ô creide : Lou veiqui ! quei queu ! me trounpe pâ lou fô tuâ d'obor per sobei si ô o garda lou dieiman, mâ segur quei se que lo mossâ.

Un eiventro lou dindou, un farfouillo di loû bu-deu, un n'i troubo re, noumâ ce que vou sobei, mâ, en eibouillan lou jeziei an troubo lou dieiman ô mitan de là pitâ peira que soun di toû loû jeziei.

Yé ! moussû de Ventremô erio counten, ô n'en ei tourbâvo di lo cousino en se fretan l'ôreillâ : S'e joumai vu talo chanço, dijo-t-eu, n'ô pouriâ pâ creure, mai li o beleu cauquo moniganço qui dessoû. — Sur quel eideyo ô seurtigue di lou varjei coumo si ô meitiei de li nâ, ô tourne sei tardâ e en possan per mountâ ô solouu ô disse : Noû van bei veire ! — O li mountâvo doubâ cauqu' ofinâdo per Jan lou Greu.

Jan disse-t-eu qua-t-ô fugue dovola, defia per me t'â gagnâ ; mâ avan de te poyâ, per eisse sêgur que ni o pâ de couquinorio de to par, te vole fâ devinâ

aurei per lou darnier co. Moûnta tou couino me di lou soloun, nou veiran tou de boun si meitre Jan devino ce qu'ô ne veu pâ.

Tou eifrada, lou valei, lou Jan, lo Marioun e caukei meitodiei mounten ô soloun, e qui, Moussu de Ventremô, dovan no chieto renversâdo coum'un cu-berclie sur lo taulo, disse a Jan : « Ai di mo pôcho tou vin eicu, lou te bolliorai noumâ quan tu m'orâ di ce que ho qui souê quello chieito. »

Lou paubre Jan euge tounbâ dô grand mau quant-ô vigue co. O vougue parlâ mâ ô se mete de beigâ tâlomen qu'ô ne pougue chobâ no poraulo ; là chuour li mountèren e lou paubre bougre, sentan floquetâ sâ chanbâ e se cresan perdu, se disse tou au... a se meimo, en visan bien quello chieito de molhur que li boliâvo tan d'einei : Paubre Greu ! tu sei plo foutu !

Paubre de Di ! co fuge brâve ! Moussû de Ventremô fogue lou sinne de lo crou en levan lo chieto que brechâvo un greu qu'ô vio troubâ di lou vargei e qu'ô vio qui metu. Sur quer ce tou lou autrei qu'erio qui cujèren tounba tou de cû, ni ma lou Jan se meimo : e lou baroun tou trebla li disse : Vei qui toun argen, te remerche bien ! mâ fou me lou can d'obor, ne vole pa lou diable châ me !

Di lou ten que tou co se possâvo, tou lou mounde de lo fermo erian assembla a lo ribo dô chateu per veire possâ lou Greu. Di lo troupo se troubovan, coumo li en o toujours, caukei goloupin toujours charmena de fâ cauke meichan tour. Lou mai tro-versouê de tou, que vio moussa no vieillo groulo que treinâvo dovan se di lo poucheiro, lour disse : Volei vautrei bien ofinâ lou Greu ? Abe, n'an li ! reipoun-deren tou lou drôlei. Un s'en ne per dorei cauke-piti couen e n'un troubo de lo... ce que la nurissâ dô piti bourgei pelen dô caca : queu que vio lo groulo

lo rempligue a meta de quello denâdo, et qui cheiti s'en tourneiren sur lou chomi.

Quan Jan belomen fô de joyo seurtigue en sou vin-t-eicû, li tardâvo, coumo vou pensa, de fugi; quello meijou e ô prengue lo grando curso per pos-sa dovan lou mounde.

Quan-t-ô ribe dovan î, loû salei gropau li motrèren lo groûlo en credan : Greu ! que li o co di quello groûlo ?

Mâ moun Greu ô golo, sei meimo deivira lo teito, lour crede : De lo merdo-o-o !!!

— Yé ! là Boun Di !...

.....
Pertan, posso-t-hier sur lo plaço dô Ban, ai ôvi un de qui petovanto de vilau que dijo a'no regrotieiro : Non, Non Madame, non, gna pâ de sorcier !

— Bouei nou ! qu'ei lou cha.

